

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Bρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
o #Bromios,durch dich +unzählige#habe #Mühen
- [2] νῦν **χῶτ'** ἐν **ἡβῇ** **τοῦμόν** **εὐσθένεια** **δέμας**.  
nun und als in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἡνίκ'**<sup>Kon</sup> **ἐμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **Ἥρας**<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
[4] **Νύμφας**<sup>A</sup> **ὀρέας**<sup>AdjA</sup> **ἐκλιπών**<sup>N</sup> **ὥχου**<sup>ImpM/P</sup> **τροφούς**<sup>A</sup>  
[5] **ἔπειτά** γ' **ἀμφὶ** **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**  
[6] **ἐνδέξιος** σῶ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**  
[7] **Ἐγκέλαδον**<sup>PräAkt</sup> **ἰτέαν**<sup>PräAkt</sup> **εἰς**<sup>PräAkt</sup> **μέσσην**<sup>N</sup> **θενῶν**<sup>G</sup> **δορὶ**<sup>D</sup>  
#mit dem  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer  
[8] **ἔκτεινα**<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend #gesehen -im Traum sage ich;  
[8i] **ἔκτεινα**<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**;  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend #gesehen -im Traum sage ich;  
[9] [Σιλ]: **ἔκτεινα**<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend #gesehen -im Traum sage ich;  
[9i] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> **Δί'**<sup>A</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκῦλ'**<sup>A</sup> **ἔδειξα**<sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ**<sup>D</sup>  
#dem  
Zeus, da #auch Beute zeigte Bacchanten.  
[10] **μῆνιν**<sup>A</sup> **ἄειδε**<sup>PräAktImv</sup> **θεὰ**<sup>V</sup> **Πηληϊάδεω**<sup>G</sup> **Ἀχιλλῆος**<sup>G</sup>  
#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Peleus #des Achilles

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
 weil denn Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα Ἥρα Ἥρα<sup>N</sup> Ἥρα<sup>Pt</sup> Ἥρα<sup>AorAkt</sup> Ἥρα<sup>AdjN</sup> Ἥρα<sup>Kon</sup>  
 weil denn Hera #Hera -Hera +Hera #Hera \$Hera \$Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡϋθύνον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA δόρυ,<sup>A</sup>  
 [Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,</sup>
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg) λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part) ἡϋθύνον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup> (SpezialTag)  
 [Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῴρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὡς<sup>Kon</sup> ? ὁδηθεῖς<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
 der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῴρσεν<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁδηθεῖς<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
 [#der  
 Räuber -aufstachelte, damit -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμητῖς<sup>N</sup> ἧδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
 -ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
 +sei  
 begrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
 \$und \$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἔειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
 §sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
 #auch #voll #deiner ist #geworden #niemand #jemals.  
 #sodass nicht
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
 #der #zwar #denn #anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
 #der  
 Liebe
- [18b] [Καρῶν]: ἄρτων<sup>G</sup>  
 #der  
 Brote

|                   |   |
|-------------------|---|
| [18c] [Χρεμύλος]: | μουσικῆς <sup>G</sup><br>#der<br>Musik            |
| [18d] [Καρίων]:   | τραγημάτων <sup>G</sup><br>#der<br>Süßspeisen     |
| [19] [Χρεμύλος]:  | τιμῆς <sup>G</sup><br>#der<br>Ehre                |
| [19c] [Καρίων]:   | πλακούντων <sup>G</sup><br>#der<br>Kuchen         |
| [19d] [Χρεμύλος]: | ἀνδραγαθίας <sup>G</sup><br>#der<br>Tapferkeit    |
| [19e] [Καρίων]:   | ἰσχάδων <sup>G</sup><br>#der<br>Trockenfeigen     |
| [20] [Χρεμύλος]:  | φιλοτιμίας <sup>G</sup><br>#der<br>Ehrsucht       |
| [20b] [Καρίων]:   | μάζης <sup>G</sup><br>#der<br>Gerstenkuchen       |
| [20c] [Χρεμύλος]: | στρατηγίας <sup>G</sup><br>#der<br>Feldherrnwürde |
| [20d] [Καρίων]:   | φακῆς <sup>G</sup><br>#der<br>Linse               |
| [18i] [Χρεμύλος]: | ἔρωτος <sup>G</sup><br>#der<br>Liebe              |
| [19i] [Καρίων]:   | ἄρτων <sup>G</sup><br>#der<br>Brote               |
| [20i] [Χρεμύλος]: | μουσικῆς <sup>G</sup><br>#der<br>Musik            |
| [21i] [Καρίων]:   | τραγημάτων <sup>G</sup><br>#der<br>Süßspeisen     |
| [22i] [Χρεμύλος]: | τιμῆς <sup>G</sup><br>#der<br>Ehre                |
| [23i]             | πλακούντων <sup>G</sup><br>#der<br>Kuchen         |
| [24i] [Χρεμύλος]: | ἀνδραγαθίας <sup>G</sup><br>#der<br>Tapferkeit    |
| [25i] [Καρίων]:   | ἰσχάδων <sup>G</sup><br>#der<br>Trockenfeigen     |
| [26i] [Χρεμύλος]: | φιλοτιμίας <sup>G</sup><br>#der<br>Ehrsucht       |

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
 #der  
 Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
 #der  
 Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
 #der  
 Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μήνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεῶν<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
 #Zorn -sing #des Peleus #des  
 #GöttirSohnes Achilleus

[777i] οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἧ<sup>N</sup> μῦρ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
 #den  
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μήνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεῶν<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
 #Zorn -sing #des Peleus #des  
 #οὐλομένην, -ῆ #GöttirSohnes #μῦρ' #Αχαιοῖς Achilleus #ἄλγε' ἔθηκε,

# Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μήνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεῶν<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
 #Zorn -sing #des Peleus #des  
 #GöttirSohnes Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἧ<sup>N</sup> μῦρ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
 #den  
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

# Der peloponnesische Krieg 1

## Kapitel 1

= §1 =

[4] Θουκυδίδης<sup>N</sup> Ἀθηναῖος<sup>AdjN</sup> ξυνέγραψε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίων<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
 #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier und #Athener, wie

- [5] ἐπολέμησαν<sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀρξάμενος<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> καθισταμένου<sup>G<sub>PräM/P</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλπίσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend und §gehofft habend  
 μέγαν<sup>AdjA<sub>Pt</sub></sup> τε<sup>Pt</sup>  
 +groß und
- [6] ἔσεσθαι<sup>FulInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀξιολογώτατον<sup>AdjSupA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> προγεγενημένων,<sup>G<sub>PerM/P</sub></sup> τεκμαιρόμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 -werden sein und berichtenswert der §vorher §schlieënd seiend dass  
 ἀκμάζοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>  
 §auf blühend seiend und -waren
- [7] ἐς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀμφοτέροι<sup>AdjN</sup> παρασκευῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> Ἑλληνικὸν<sup>AdjN</sup>  
 in ihn +beide #mit Ausrüstung der +ganzen und das +übrige +Griechische
- [8] ὁρῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ξυνιστάμενον<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑκατέρους,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐθύς,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
- [9] διανοούμενον.<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>  
 §überlegend seiend.

= §2 =

- [11] κίνησις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μεγίστη<sup>AdjSupN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέρος<sup>D</sup>  
 #Bewegungdenn diese +größte ja den #Griechen -geschah und #zum Teil
- [12] τινὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τῶν<sup>ArtG</sup> βαρβάρων,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλείστον<sup>AdvSup</sup> ἀνθρώπων.<sup>G</sup>  
 einem der #Barbaren, so zu sagen aber -zu sagen und auf zum größten Teil Menschen.
- = §3 =
- [14] τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παλαιτέρα<sup>AdjKmpA</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 die denn vor ihnen und die noch +älteren deutlich zwar
- [15] εὗρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου<sup>G</sup> πλῆθος<sup>A</sup> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκμηρίων<sup>G</sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus aber #Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μακρότατον<sup>AdjSupA</sup> σκοποῦντί<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πιστεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> ξυμβαίνει<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>AdjA</sup> νομίζω<sup>PräAkt</sup>  
 für lange §sprüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich nicht Dinge +große -meine ich  
 γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 -geschehen zu sein
- [17] οὔτε<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολέμους<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα.<sup>AdjA</sup>  
 weder nach die #Kriege noch in die +anderen.

## Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὤκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ' <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄντρ' <sup>A</sup> ἔρημ' <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι <sup>AdjN</sup>  
 +männer  
 #Kyklopen ζwohnend #Höhlen +öde tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> ἐσμέν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
 ζergriffen  
 von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λατρεύομεν <sup>PräAkt</sup>  
 #Sklaven· -sie nennen aber ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐίω <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
 #Bakchos  
 #Polyphēmon· statt aber +froher Feiern
- [26] ποιμένας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίω <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν <sup>PräAkt</sup>  
 #des  
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup>  
 #der  
 #Knaben zwar nun mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουνσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 ζgewachsen  
 -weiden #Schafe +neue +junge seiend,
- [29] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
 -fegen  
 ich aber -füllen zu #Tränken und zu #Dächer
- [30] μένων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>ζbleibend</sup> τέταγμα <sup>PerM/P</sup> τάσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup>  
 -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι <sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίω <sup>AdjG</sup> διάκονος<sup>N</sup>  
 #dem #der  
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ' <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκάως <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup>  
 und nun, die ζbefohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾷ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγῃ <sup>D</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 -zu  
 fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπι <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup>  
 damit den auch ζabwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα <sup>PräM/PKñ</sup>  
 +reinen #Höhlen #Schafeauch -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup>  
 schon aber #Knaben ζweidend -erblicke ich
- [37] ποιμένας<sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος <sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
 #der  
 #Herden. was dieses; etwa #Lärm Sikkinnis
- [38] ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> ὥτε <sup>Kon</sup> βακχίω <sup>D</sup>  
 +gleich euch nun und wie #bacchischem
- [39] κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 #der  
 #Festzüge ζzusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> ᾠδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 #der  
 -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten ζwippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
#Kind +edler zwar Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων<sup>G</sup>  
+edler auch aus #Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους<sup>A</sup>  
wohin denn mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ<sup>D</sup> ὑπὲρ<sup>Adv</sup> ἀνέμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνῃ<sup>N</sup>  
und +grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶν<sup>AdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
+wirbelnd auch #WasserFlüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων<sup>G</sup>  
#den #der  
Höhlen; nicht dir #Mutterschaftungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν<sup>AdjA</sup>  
#Hang +kühl;
- [51] ὦή<sup>ij</sup> ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κέραστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
#Stall  
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα<sup>V</sup>  
#des #Land  
Kyklopen Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον<sup>AorImvAkt</sup>  
šanschwollene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνων<sup>G</sup> θαλάμοις<sup>D</sup>  
#der  
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ<sup>A</sup> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
#tags  
-begehren dich Liegende

- [59] βλαχαῖ<sup>N</sup> μικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλάν<sup>A</sup> πότ<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in #Hof wann -wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> χοροί<sup>N</sup>  
nicht dieses #Bromios, nicht dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
#Thyrsos  
#Bakchen und Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοί<sup>N</sup>  
#der  
nicht Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὕδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
+wasser  
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
#des  
nicht Weines +grüne #Tropfen.
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ᾠδάν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] αἶν<sup>A</sup> θηρεύων<sup>N</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
+weiß  
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o +Freund.
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἴοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σεῖεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der +dein #Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
#dem  
-diene Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῃ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup>  
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> τράγου<sup>G</sup> χλαῖνᾳ<sup>D</sup> μελέῃ<sup>AdjD</sup>  
#des  
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] οἷς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
+deiner ohne #Freundschaft.



# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen aber in +fels bedachte
- [83] ποιμένας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
-geht· aber nun welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπη<sup>G</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
#der Ruder auch #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀχέσι<sup>D</sup>  
§schreitend in diese #Höhle· um aber #Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
§gebraucht  
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [89] κρῶσσός<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
+wasser  
#Schläuche auch häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ',<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals -sind; nicht -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
+un  
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese §eingetreten habend und +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
+menschen §angekommen  
die fressende unglücklich seiend.
- [94] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἥσυχι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber +ruhig -werdet, damit -aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
+fluss  
#Fremde, -würdet ihr sagen wohl #Bach artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
#Durstes#Heilmittel -nähmen wir, wenn auch jemand -will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδηῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλους<sup>D</sup> κεχρημένους;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
#des  
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτρην<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σὴν.<sup>AdjA</sup>  
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher aber -bist -sage #Vaterlandauch +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ' <sup>PräAkt</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον <sup>A</sup> δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου <sup>G</sup> γένος. <sup>N</sup>  
 #des  
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος <sup>N</sup> οὗτος <sup>N</sup> εἰμὶ <sup>PräAkt</sup> λοιδόρει <sup>PräImvAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μή. <sup>Pt</sup>  
 jener dieser -bin- -schmähe jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: πόθεν <sup>Adv</sup> Σικελίας <sup>A</sup> τήνδε <sup>A</sup> ναυστολῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρει; <sup>PräAkt</sup>  
 woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ <sup>Prp</sup> ἱλίου <sup>G</sup> γέ <sup>Pt</sup> κάπο <sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν <sup>AdjG</sup> πόνων. <sup>G</sup>  
 aus #Ilions doch und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμὸν <sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἤδησθα <sup>PlqAkt</sup> πατρώας <sup>AdjG</sup> χθονός; <sup>G</sup>  
 wie; #Übergang nicht -wusstest du väterlichen #Erde;  
 +der
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων <sup>G</sup> θύελλαι <sup>N</sup> δεῦρό <sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἥρπασαν <sup>AorAkt</sup> βίᾱ. <sup>D</sup>  
 #der #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ. <sup>ij</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτὸν <sup>AdjA</sup> δαίμον. <sup>A</sup> ἐξαντλεῖς <sup>PräAkt</sup> ἐμοί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> βίαν <sup>A</sup> ἀπεστάλης; <sup>AorPas</sup>  
 gewiss und du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς <sup>A</sup> διώκων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἷ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Βρόμιον <sup>A</sup> ἀνήρπασαν. <sup>AorAkt</sup>  
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χώρα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ναίουσι <sup>PräAkt</sup> νιν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 wer aber diese #Gegend und welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup> ὄχθος <sup>N</sup> Σικελίας <sup>G</sup> ὑπέρτατος. <sup>AdjSupN</sup>  
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> ποῦ <sup>Adv</sup> ὅστι <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόλεως <sup>G</sup> πυργώματα; <sup>N</sup>  
 #der  
 #Mauernaber wo -ist und Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ <sup>Pt</sup> εἶσ' <sup>PräAkt</sup> ἔρημοι <sup>AdjN</sup> πρῶνες <sup>N</sup> ἀνθρώπων, <sup>G</sup> ξένη. <sup>V</sup>  
 nicht -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχουσι <sup>PräAkt</sup> γαῖαν; <sup>A</sup> ἦ <sup>Pt</sup> θηρῶν <sup>G</sup> γένος; <sup>N</sup>  
 #der  
 welche aber -haben #Erde; ist Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, <sup>N</sup> ἄντρ' <sup>A</sup> ἔχοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> στέγας <sup>A</sup> δόμων. <sup>G</sup>  
 #der  
 #Kyklopon, #Höhlen §habend, nicht #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κλύοντες; <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δεδήμευται <sup>PerPas</sup> κράτος; <sup>N</sup>  
 wissen §hörend; oder -ist ver staatlich #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες. <sup>N</sup> ἀκούει <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐδενός. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 #Nomaden· -hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> ζῷσι; <sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος <sup>G</sup> στάχυν; <sup>A</sup>  
 #der  
 -säen sie aber— oder dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τυροῖσι <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μῆλων <sup>G</sup> βορᾶ. <sup>D</sup>  
 #mit #der  
 Milch und #Käsen und Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου <sup>G</sup> δέ <sup>Pt</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἔχουσιν, <sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου <sup>G</sup> ῥοαῖς; <sup>D</sup>  
 #des #des  
 Bromios aber #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα. <sup>Adv</sup> τοιγὰρ <sup>Pt</sup> ἄχορον <sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι <sup>PräAkt</sup> χθόνα. <sup>A</sup>  
 +chor  
 am wenigsten· daher los -bewohnen sie #Erde.

- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
+und  
+gastfreundlich aber fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασί<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοῦς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
+am  
süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> φής<sup>PräAkt</sup> βοῤῥ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
#an  
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μολῶν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>  
§gekommen  
niemand seiend hierher wer nicht -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ᾿στιν<sup>PräAkt</sup> ἧ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
#der  
+selbst aber #Kyklops wo -ist; gewiss Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
#mit  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ’<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δρᾶσον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
#der  
-weißt also was -tue, damit -aufbrechen wir Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ’<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> δρώμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht -weiß ich, #Odysseus +alles aber dir -täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> σῖτον<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup>  
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας<sup>A</sup>  
nicht -ist, so wie -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ’<sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> σχετήριον.<sup>N</sup>  
#des  
aber +angenehm Hungers und dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
#der  
und #Käse +geronnen -ist und Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
#den  
-bringt heraus #Licht denn Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
+wie  
du aber -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω<sup>PräAkt</sup>  
#des  
nicht #Gold, sondern #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ’<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> AorSAkt οὐ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> πῶμ’<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
#des  
und wahrlich #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ’<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ποτ’<sup>Pt</sup> ἀγκάλας;<sup>D</sup>  
#mit  
den -zog auf diesen ich einst Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης<sup>AorAktKnj</sup>  
#des  
der Bakchios #Sohn, damit +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> νιν;<sup>A</sup>  
#des  
in #Bänken Schiffes -ist, oder -trägst du ihn;

- [145] [Ὁδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκόδ<sup>N</sup> δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> γέρον<sup>V</sup>  
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn· wie -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὁδυσσεύς]: ναί<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῖ<sup>AorM/PKmj</sup>  
+so  
zweimal denn viel #Trank wie viel wohl aus dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
+schöne doch #Quelle -sagtest +angenehme und mir.
- [149] [Ὁδυσσεύς]: βούλῃ<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sup>AorAktKmj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ<sup>A</sup>  
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
+gerecht· gewiss denn #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὁδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτήρ<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
#des  
und wahrlich -herbei ziehe ich auch #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρε<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKmj</sup> πιών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
-bring -öffne, damit -erinnere ich mich ḡgetrunken habend.
- [153] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ<sup>ij</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὁδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
-sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei #Zeus sondern -rieche ich.
- [155] [Ὁδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἵπαινῃς<sup>PräAktKmj</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
#mit  
-koste nun, damit wohl nicht Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβὰι<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup>  
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὁδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς<sup>Adv</sup>  
etwa den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>  
sodass in +äußersten doch die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὁδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον<sup>A</sup>  
-lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὁδυσσεύς]: ἐκφέρετ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον<sup>A</sup>  
#Käse #der  
-tragt heraus nun Erzeugnisse oder Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup>  
#der  
-werde tun dieses, +kurz habend doch Herren.
- [164] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν<sup>AdjA</sup>  
so dass -auszutrinken doch wohl #Becher -rasete ich +einen,

- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>  
+aller #Kyklopen habend #Weide  
tiere,
- [166] ῥῖψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἀπο,<sup>Prp</sup>  
-werfen und in lake Leukas Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> AorPas καταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρως,<sup>A</sup>  
#betrunken worden #herab geworfen habend und die #Augen  
einmal seiend brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαινεται<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch #strinkend nicht -sich gefreut hat -tobt.
- [169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit -ist dieses hier auch +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P  
#der Brust auch #Griff und #vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
-berühren #mit beiden #der #Tanz auch zugleich  
Händen Wiese, platz
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήστις<sup>N</sup> εἴτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
#der Übel und #Vergessen.dann ich nicht -werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον,<sup>AdjA</sup>  
-zu weinen #befehlend und den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>N</sup> AorAktKnj τ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
-höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich +Freunde doch -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν<sup>AdjA</sup>  
+mit  
-nahmt ihr #Troja die #Helena und Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν<sup>AorAkt</sup>  
#der  
und +ganz doch #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τήν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε<sup>AorSAkt</sup>  
#Jung  
doch nicht, da die frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr διεκροτήσατ<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der  
Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεταί<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη<sup>N</sup> PräM/P  
weil doch +vielen -erfreut sie sich #heiratend;
- [182] τήν<sup>ArtA</sup> προδότιν<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden #Schenkel #gesehen habend und den +goldenen
- [184] κλῶδιν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> PräAkt περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀχένα<sup>A</sup>  
#Kette #tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτοίθη<sup>AorPas</sup> Μενέλεων<sup>V</sup> ἀνθρώπων<sup>AdjA</sup>  
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
+besseres, #verlassend. nirgend #Geschlecht je

- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὤφελ’<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
 #der  
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt wenn nicht mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷ μοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ’<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
 —weh mir. #Kyklops dieser -kommt was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
 -verloren sind wir denn, o #Greis wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ’<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
 #des  
 hinein Felsens dieses, wo eben wohl -verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ’<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
 +furchtbar dieses -sagtest, Netze zugehen hinein.  
 #der -hinein
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαί.<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
 nicht +schlimm -sind #Zufluchten +viele Felsens.  
 #des
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ’<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλην<sup>Adv</sup> γ’<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στέννοι,<sup>OpAkt</sup>  
 nicht durchaus denn wohl sehr doch die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ’<sup>FuM/P</sup> ἕν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ’<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
 wenn -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose aber #Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
 #der  
 Phryger -widerstand ich oft mit Schild.  
 #dem
- [201] ἀλλ’<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ’<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
 aber, wenn -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
 oder §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
 -halte aus -gib her was dieses wer die #Trägheit  
 Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ’<sup>PräAkt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 was -bacchiert ihr; nicht #Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
 #aus #der  
 nicht #Klappern Bronze Trommeln und #Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ’<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
 +neu  
 wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
 #den  
 wohl bei doch Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευράς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
 #die  
 Seiten -laufen, Binsen und in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 #von  
 #Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
 was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθῆσει.<sup>FuAkt</sup> βλέπετ’<sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
 #Tränen -wird los lassen -schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι’<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sup>PerAkt</sup>  
 siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τὰστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sup>PräM/P</sup>  
 #die  
 und Sterne und den #Orion -sehe ich.

- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
+das Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω<sup>AdjN</sup>  
wohl auch #von -sind #Misch becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> ἥν<sup>Kon</sup> θέλῃς<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον<sup>A</sup>  
so dass -aus trinken doch dich, wenn -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
+schaf milch oder +rind milch oder §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> θέλῃς<sup>PräAktKnj</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίῃς<sup>AorAktKnj</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
wovon wohl -willst du, nicht mich schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων<sup>G</sup>  
§springend -würdet zugrunde richten wohl unter die #Figuren Gesten.
- [222] ἔα<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις<sup>D</sup>  
he· welchen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλώπες<sup>N</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
#Räuber einige -nahmen in Besitz oder #Diebe Land; #Erde
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
-sehe ich doch gewiss diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
#Weiden +gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
#Geräte und Käse +gemischt #den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
#von #das Schlagen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας<sup>AdjN</sup>  
weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν<sup>AorAkt</sup> γέρον<sup>V</sup>  
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, #Kyklops, weil die +deinen nicht -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
nicht -waren §seiend #Gott mich und Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
-ich sagte ich dieses· die aber -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch #Käse nicht §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend aber dich



- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
 #mit +drei Ellen  
 Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup>,<sup>Pr</sup>  
 #mit Peitsche und gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> ἔς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
 und dann §zusammen gebunden habend in #Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
 des #Schiffes habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, oder in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεες<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
 +wahr; demnach messer #Hack so wie schnellst §gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
 -wirst schärfen #Messer und +großen #Bündel Hölzern  
 #von
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> ἀνάψεις<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
 §auf gelegt habend -wirst entzünden; damit seiend §geschlachtet worden sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
 -werden füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
 +heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup><sup>PerAkt</sup>  
 die aber aus #Kessels +gekochten und §geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ὀρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
 so über voll doch Mahl -bin ich weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sup>PerM/P</sup>  
 #an genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
 #an Hirschen und, zeitlich aber -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
 die +Neuen doch aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 +angenehmer -ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
 +andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
 #Kyklops, -höre in #Teil auch der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> ἐμπολήν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
 #an wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen



- [255] ὤν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir #des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pr</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἄντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου<sup>Kon</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup>  
-verkaufte und -und gab er -zu trinken ὡςgenommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
+den #und #mit  
+freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
weil -er wurde erappt von dir heimlich ὡςverkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ<sup>N</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι<sup>PräM/P</sup>  
wenn -lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
bei den #Poseidon den ὡςgezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα<sup>A</sup>  
bei den +großen #Triton und den #Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας<sup>A</sup>  
bei die #Kalypso die auch Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup>  
die auch +heiligen #Wellen Fische auch +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>  
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen, +kyklopisch
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>A</sup> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
o #Herrchen, nicht die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοι<sup>D</sup> χρήματ<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
#den Fremden #Güter. oder schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλουνθ<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup>  
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> σ<sup>A</sup> εἶδον<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
ὡςverkaufend dich -sah ich wenn aber ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει<sup>PräImvAkt</sup>  
-möge zugrunde gehen der #Vater mein die #Fremden aber nicht -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
-lügt ihr ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
mehr -habe vertraut und +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι<sup>V</sup>  
-ich will aber -zu fragen woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαπόι<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις<sup>N</sup>  
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;

- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
 #des  
 #Ithaker zwar das #GeschlechtIlion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστν,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσοίς<sup>AdjD</sup>  
 sverheert habend #mit #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 +dein #Land shinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οὔ<sup>N</sup> μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας<sup>A</sup>  
 wahrlich der +schlechtesten die -nach gingt züge  
 #Raub
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον'<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
 #der #des #des  
 Helena Skamander #NachbarinIlion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup>  
 diese, #Mühsal die +schrecklichhabend.  
 #erschöpft
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στρατεύμα<sup>N</sup> γ', οἷτινες<sup>N</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
 #einer #der  
 Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
 #eines #der  
 Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
 #des  
 wir aber dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
 -flehen wir auch und -sagen wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλήῃς<sup>PräAktKmj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> φίλους<sup>A</sup>  
 nicht -wage zu #Höhle dir sfest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
 +un  
 -zu töten #Speise auch fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἷ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ,<sup>V</sup> πατέρ'<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
 #o #der  
 die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
 #der  
 -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεὺς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
 #des  
 #Priester auch +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἧ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
 #des  
 #Malea auch +hohe #Verstecke die auch Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
 +silber  
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
 +geraisti  
 sche auch #Zufluchten· die auch #Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
 +schwer #den  
 tragbare #SchmähungPhrygern nicht -gaben wir·

- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοῖνοῖ·<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῦς<sup>A</sup>  
 deren und du -teilst· #der Erde denn #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ·<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρῳ.<sup>D</sup>  
 -wohnst du unter #Ätna, dem +feuer tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
 +den #Gesetz aber Sterblichen, wenn #Worte -abwendest du,
- [300] ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] ξενία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλους<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
 #Gast gaben auch -zu geben und #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροις<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλῃ<sup>A</sup>  
 +Rind §fest gemacht nicht um bohren worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδύν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πληῖσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 #Spießen #Bauch und #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἐχέρωσ' <sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
 #des genug aber Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
 +vieler #Toten habend +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
 +mann +kinder #Ehefrauen auch lose #Greisinnerauch lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 +ergraute auch #Väter. wenn aber die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαῖτ·<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
 du habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ·<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ·<sup>V</sup>  
 wohin -wird sich wenden jemand; aber mir -gehorsche, #Kyklops·
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
 -lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das aber +fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 #Gott der losigkeit -wähle entgegen· +vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο.<sup>AorM/P</sup>  
 #Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι·<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
 -zureden dir -will ich· der denn stücke #Fleisch
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ·<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἤν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sup>AorAktKnj</sup>  
 nichts -lassest du zurück dieses, wenn auch die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ·<sup>V</sup>  
 +feinsinnig -wirst du werden und redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
 #Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι.<sup>N</sup>  
 #der #Schön die aber +anderen #Prahlerien und Worte formen.

- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυσται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
+Kaps aber +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυνστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
-zu freuen -befehle ich was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω<sup>PräAkt</sup> ξένε<sup>V</sup>  
#des  
Zeus aber ich #Donnerkeil nicht -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός<sup>N</sup>  
und nicht -weiß ich was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir -kümmert das +Übrige wie aber nicht mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον<sup>AorAktIv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
-höre. wenn von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα<sup>A</sup>  
#Zelt  
in diesem #Fels #Dächer ḡhabend Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
+wild  
oder #Kalb +gebraten oder irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ<sup>A</sup> ὑπίαν<sup>AdjA</sup>  
ḡschmausend, gut ḡtränkend auch #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
#der  
ḡaus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
#des  
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit ḡschlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn aber #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
#mit #der  
Fellen Tiere #Körper ḡumgelegt habend +meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
#des  
und #Feuer ḡanzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
#aus  
die #Erde aber Zwang, auch wenn -will auch wenn nicht -will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά<sup>A</sup>  
+die #Weide  
ḡgebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
#den  
ich keinem -opfere außer mir, Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων<sup>G</sup>  
#der  
auch der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit -das ein trinken doch -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σὺφροσιν<sup>AdjD</sup>  
#den  
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
-betrüben aber nichts sich selbst. die aber die #Gesetze

|                   |                              |                                  |                            |                                   |   |
|-------------------|------------------------------|----------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|---|
| [339]             | ἔθεντο <sup>AorM/P</sup>     | ποικίλλοντες <sup>N PräAkt</sup> | ἄνθρωπων <sup>G</sup>      | βίον, <sup>A</sup>                |   |
|                   | -setzten                     | §verschieden machend             | #der Menschen              | #Leben,                           |   |
| [340]             | κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> | ἄνωγα <sup>PerAkt</sup>          | τὴν <sup>ArtA</sup>        | δ <sup>Pt</sup>                   | ἐμὴν <sup>AdjA</sup> ψυχὴν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup>   |
|                   | -weinen                      | -ich befehl·                     | die                        | aber                              | +meine #Seele ich   |
| [341]             | οὐ <sup>Pt</sup>             | παύσομαι <sup>FuM/P</sup>        | δρῶν <sup>N PräAkt</sup>   | εὖ <sup>Adv</sup>                 | κατεσθίων <sup>N PräAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> σέ. <sup>A Pr</sup>                                  |
|                   | nicht                        | -werde aufhören                  | §tuend                     | gut—                              | §hinunter fressend auch dich.   |
| [342]             | ξενιά <sup>A</sup>           | τε <sup>Pt</sup>                 | λήψῃ <sup>FuM/P</sup>      | τοιάδ <sup>AdjA</sup>             | ὥς <sup>Kon</sup> ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ὦ <sup>ij</sup>  |
|                   | #Gast gaben                  | auch                             | -wirst erhalten            | +solche, damit                    | +untadelig o,   |
| [343]             | πῦρ <sup>A</sup>             | καί <sup>Kon</sup>               | πατρῶν <sup>AdjA</sup>     | τόνδε <sup>A Pr</sup>             | λέβητά <sup>A</sup> γ <sup>Pt</sup> , ὅς <sup>N Pr</sup> ζέσας <sup>N AorAkt</sup>                  |
|                   | #Feuer                       | und                              | +väterlichen               | diesen                            | #Kessel doch, der habend  |
| [344]             | σὴν <sup>AdjA</sup>          | σάρκα <sup>A</sup>               | διαφόρητον <sup>AdjA</sup> | ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup>          | καλῶς. <sup>Adv</sup>   |
|                   | +dein                        | #Fleisch legt                    | +zer                       | -wird halten                      | gut.  |
| [345]             | ἀλλ <sup>Kon</sup>           | ἔρπετ <sup>PräImvAkt</sup>       | εἴσω, <sup>Adv</sup>       | τῷ <sup>ArtD</sup>                | κατ <sup>Prp</sup> αὐλίου <sup>AdjD</sup> θεῶ <sup>D</sup>  |
|                   | aber                         | -geht                            | hinein,                    | dem                               | bei +hof ständig #Gott  |
| [346]             | ἵν <sup>Kon</sup>            | ἀμφι <sup>Prp</sup>              | βωμὸν <sup>A</sup>         | στάντες <sup>N AorSAkt</sup>      | εὖωχῇ <sup>PräAktKnj</sup> τέ με. <sup>A Pr</sup>   |
|                   | damit                        | um                               | #Altar                     | §gestellt seiend                  | -bewirtet mich.   |
| [347] [Ὀδυσσεύς]: | αἰαῖ, <sup>ij</sup>          | πόνους <sup>A</sup>              | μὲν <sup>Pt</sup>          | Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup>          | ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup>   |
|                   | weh,                         | #Mühen                           | zwar                       | +troische                         | -durch stieg  |
| [348]             | θαλασσίους <sup>AdjA</sup>   | τε, <sup>Pt</sup>                | νῦν <sup>Adv</sup>         | δ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> | ἄνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup>   |
|                   | +meerische                   | auch,                            | nun                        | aber in                           | #Mannes +gottlosen  |
| [349]             | γνώμην <sup>A</sup>          | κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>      | ἄλῖμενόν <sup>AdjA</sup>   | τε <sup>Pt</sup>                  | καρδίαν. <sup>A</sup>   |
|                   | #Sinn                        | -ergriff ich                     | +hafen                     | los                               | auch #Herz.   |
| [350]             | ὦ <sup>ij</sup>              | Παλλάς, <sup>V</sup>             | ὦ <sup>ij</sup>            | δέσποινα <sup>V</sup>             | Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά, <sup>V</sup>  |
|                   | o                            | #Pallas,                         | o                          | #Herrin                           | +Zeus geborene #Göttin,   |
| [351]             | νῦν <sup>Adv</sup>           | νῦν <sup>Adv</sup>               | ἄρξῃ <sup>AorImvAkt</sup>  | κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup>     | γάρ <sup>Pt</sup> ἱλίου <sup>G</sup>  |
|                   | jetzt                        | jetzt                            | -hilf·                     | +größere                          | denn #Ilions  |
| [352]             | πόνους <sup>A</sup>          | ἀφ᾽ ἵγμαι <sup>PerM/P</sup>      | καί <sup>Kon</sup>         | κινδύνου <sup>G</sup>             | βάθρα. <sup>A</sup>   |
|                   | #Mühen                       | -bin angelangt                   | und auf                    | #der Gefahr                       | #Tiefen.  |
| [353]             | σύ <sup>N Pr</sup>           | τ <sup>Pt</sup> ,                | ὦ <sup>ij</sup>            | φαιενῶν <sup>AdjG</sup>           | αστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup>  |
|                   | du                           | auch, o                          | +strahlender               | Sterne                            | #der Wohnungen #Sitze   |
| [354]             | Ζεῦ <sup>V</sup>             | ξένι <sup>AdjV</sup> ,           | ὄρα <sup>PräImvAkt</sup>   | τάδ <sup>A Pr</sup>               | εἰ <sup>Kon</sup> γάρ <sup>Pt</sup> αὐτὰ <sup>A Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις <sup>PräAkt</sup> |
|                   | +Gast                        | #Zeusschützer,                   | -sieh                      | dieses·                           | wenn denn sie nicht -siehst,  |
| [355]             | ἄλλως <sup>Adv</sup>         | νομίζῃ <sup>PräAktKnj</sup>      | Ζεὺς <sup>N</sup>          | τὸ <sup>ArtN</sup>                | μηδὲν <sup>N Pr</sup> ὦν <sup>N PräAkt</sup> θεός. <sup>N</sup>                                     |
|                   | anders                       | -magst denken                    | #Zeus                      | das                               | Nichts §seiend #Gott.   |

## Chor

## Strophe

|                |                           |                        |                     |                      |   |
|----------------|---------------------------|------------------------|---------------------|----------------------|---|
| [356] [Χορός]: | Εὐρείας <sup>AdjG</sup>   | φάρυγγος, <sup>G</sup> | ὦ <sup>ij</sup>     | Κύκλωψ, <sup>V</sup> |   |
|                | +der                      | #Kehle,                | o                   | #Kyklops,            |   |
| [357]          | ἀναστόμου <sup>AdjG</sup> | τὸ <sup>ArtN</sup>     | χεῖλος <sup>N</sup> | ὥς <sup>Adv</sup>    | ἔτομά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D Pr</sup> |
|                | +des auf                  | die                    | #Lippe·             | wie                  | +bereit dir                               |

|        |                               |                    |                                 |                         |                        |                     |
|--------|-------------------------------|--------------------|---------------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------|
| [358]  | ἐφθᾶ <sup>AdjA</sup>          | καὶ <sup>Kon</sup> | ὀπτᾶ <sup>AdjA</sup>            | καὶ <sup>Kon</sup>      | ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> | ἄπο <sup>Prp</sup>  |
|        | +Gekochtes                    | und                | +Gebratenes                     | und                     | #von Kohlen<br>glut    | weg                 |
| [359]  | χναύειν, <sup>PräInfAkt</sup> |                    | βρύκειν, <sup>PräInfAkt</sup>   |                         |                        |                     |
|        | -zer nagen,                   |                    | -knirschen,                     |                         |                        |                     |
| [359a] |                               |                    | κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> |                         | μέλη <sup>A</sup>      | ξένων, <sup>G</sup> |
|        |                               |                    | -Fleisch hacken                 |                         | #der                   | #GliederFremden,    |
| [360]  | δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>     | ἐν <sup>Prp</sup>  | αἰγίδι <sup>D</sup>             | κλινομένῳ. <sup>D</sup> |                        |                     |
|        | +zottig<br>wolligen           | in                 | #Ziegen<br>haut                 | §gelagertem.            |                        |                     |

## Mesode

|                |                              |   |                             |                                 |                      |  |
|----------------|------------------------------|---|-----------------------------|---------------------------------|----------------------|--|
| [361] [Χορός]: | Μὴ <sup>Pt</sup>             | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>            | μὴ <sup>Pt</sup>            | προσδίδου. <sup>PräImvAkt</sup> |                      |  |
|                | nicht                        | mir                                       | nicht                       | -füge hinzu.                    |                      |  |
| [362]          | μόνος <sup>AdjN</sup>        | μόνῳ <sup>AdjD</sup>                      | γέμιξε <sup>PräImvAkt</sup> | πορθμίδος <sup>G</sup>          | σκάφος. <sup>A</sup> |  |
|                | +allein                      | +dem<br>Alleinen                          | -fülle                      | #des<br>Fährmanns               | #Boot.               |  |
| [363]          | χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup> | μὲν <sup>Pt</sup>                         | αὔλις <sup>N</sup>          | ἄδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |                      |  |
|                | -lebe wohl                   | zwar                                      | #Hof                        | diese,                          |                      |  |
| [364]          | χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup> | δὲ <sup>Pt</sup>                          | θυμάτων <sup>G</sup>        |                                 |                      |  |
|                | -lebe wohl                   | aber                                      | #der<br>Opfer               |                                 |                      |  |
| [365]          | ἀποβώμιος <sup>AdjN</sup>    | ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | ἔχει <sup>PräAkt</sup>      | θυσίαν <sup>A</sup>             |                      |  |
|                | +vom Altar<br>weg            | die                                       | -hat                        | #Opfer                          |                      |  |
| [366]          | Κύκλωψ <sup>N</sup>          | Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup>                  | Ξενικῶν <sup>AdjG</sup>     |                                 |                      |  |
|                | #Kyklops                     | +Ätna<br>isch                             | +der<br>Fremden             |                                 |                      |  |
| [367]          | κρεῶν <sup>G</sup>           | κεχαρμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | βορᾶ. <sup>D</sup>          |                                 |                      |  |
|                | #des<br>Fleisches            | §erfreut                                  | #an<br>Speise.              |                                 |                      |  |

## Antistrophe

|                |                                       |                                       |  |                                  |                      |                      |
|----------------|---------------------------------------|---------------------------------------|--|----------------------------------|----------------------|----------------------|
| [369] [Χορός]: | Νηλῆς, <sup>AdjN</sup>                | ὦ <sup>ij</sup>                       | τλαῖμον, <sup>AdjV</sup>                   | ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δωμάτων <sup>G</sup> |                      |
|                | +hartherzig,                          | o                                     | +Elender,                                  | wer                              | #der<br>Häuser       |                      |
| [370]          | ἐφεστίους <sup>AdjA</sup>             | Ξενικοὺς <sup>AdjA</sup>              | ἱκτῆρας <sup>A</sup>                       | ἐκθύει <sup>PräAkt</sup>         | δόμων, <sup>G</sup>  |                      |
|                | +herd<br>häusige                      | +fremde                               | #Bitt<br>flehende                          | -hinaus jagt                     | #der<br>Häuser,      |                      |
| [372]          | κόπτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | βρύκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |  |                                  |                      |                      |
|                | §schneidend                           | §knirschend                           |  |                                  |                      |                      |
| [373]          | ἐφθᾶ <sup>AdjA</sup>                  | τε <sup>Pt</sup>                      | δαινύμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | μυσαροῖσι <sup>AdjD</sup>        | τ <sup>Pt</sup>      | ὀδοῦσιν <sup>D</sup> |
|                | +Gekochtesauch                        |                                       | §schmausend,                               | +widerlichen                     | auch                 | #Zähnen              |
| [374]          | ἀνθρώπων <sup>G</sup>                 | θέρμ <sup>AdjA</sup>                  | ἀπ <sup>Prp</sup>                          | ἀνθράκων <sup>G</sup>            | κρέα, <sup>A</sup>   |                      |
|                | #der<br>Menschen                      | +warm                                 | von  | #Kohlen                          | #Fleisch,            |                      |

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

|        |                  |                                |                  |                                 |  |  |
|--------|------------------|--------------------------------|------------------|---------------------------------|--|--|
| [374b] | Μὴ <sup>Pt</sup> | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | μὴ <sup>Pt</sup> | προσδίδου. <sup>PräImvAkt</sup> |  |  |
|        | nicht            | mir                            | nicht            | -füge hinzu.                    |  |  |

[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup>    μόνω<sup>AdjD</sup>  
+allein    +dem  
Alleinen  
γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>  
-fülle  
πορθμίδος<sup>G</sup>  
#des  
Fährmanns  
σκάφος.<sup>A</sup>  
#Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δεῖν<sup>AdjA</sup> ἰδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches habend #der Höhlen innen  
[376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ',<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht +glaubhaft, #Reden ähnlich, auch nicht #Werken Sterblichen;  
[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναι<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber -ist, #Odysseus; etwa -hat geschmaust deiner  
[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
+un  
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;  
[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χερσίν,<sup>DuD</sup>  
+zwei doch habend #mit beiden Händen,

- [380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
 #des +wohl  
 die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>Adv</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 wie, o +Elender, -wart śleidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσῆλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
 als +felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὕψηλῃς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
 -entzündete zwar #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμούς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
 #Stämme +breite #Roste habend auf,  
 ἔgeworfen
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
 +von  
 dreien #Wagen wie +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
 dann #Blätter Tanne +der +Boden  
 liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
 -breitete #Bett nahe #des #mit  
 Feuers Flamme.
- [388] κρατήρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
 #Misch becher aber -füllte aus wie +zehn Amphoren  
 fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.<sup>A</sup>  
 #Kälber habend, +weiß habend #Milch.  
 ἔgemolken ἔgegossen
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 #Becher und Efeus #des  
 -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> ἐφάνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
 #Ellen, #Tiefe aber vierer -erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ',<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
 und +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,  
 #auf dem
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
 #Spieße und, +spitze zwar ἔangesengt worden #mit  
 seiend Feuer,
- [394] ξεστοῦς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
 +geglättete aber Sichel #mit #des  
 die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
 +ätnäische und bänke #der #Kinn  
 Äxte laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
 als aber -war +bereit +alles dem +Götter  
 verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρ<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> δύο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 #des ἔzusammen gefasst  
 Hades #Koch, #Männer habend zwei
- [398] ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 #der #im  
 -schlachtete Gefährten der +meinen, Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
 #des #Hohl +bronze  
 den zwar Kessels in raum gehämmert,



|       |   |
|-------|---|
| [400] | τὸν <sup>ArtA</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὖ, <sup>Adv</sup> <b>τένοντος<sup>G</sup></b> <b>ἀρπάσας<sup>N</sup></b> <b>ἄκρου<sup>AdjG</sup></b> <b>ποδός,<sup>G</sup></b><br>den aber wieder, <b>#der</b> <b>Sehne</b> <b>§gefasst habend</b> <b>+äußersten</b> <b>#des</b><br><b>Fußes,</b>  |
| [401] | <b>παίων<sup>N</sup></b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>ὄξυν<sup>AdjA</sup></b> <b>στόνυχ<sup>A</sup></b> <b>πετραίου<sup>AdjG</sup></b> <b>λίθου,<sup>G</sup></b><br><b>§schlagend</b> <b>gegen</b> <b>+scharf</b> <b>#Fels</b> <b>klaue</b> <b>+felsigen</b> <b>#Steins,</b>  |
| [402] | <b>ἐγκέφαλον<sup>A</sup></b> <b>ἐξέρραν<sup>N</sup></b> <b>καί<sup>Kon</sup></b> <b>καθαρπάσας<sup>N</sup></b><br><b>#Gehirn</b> <b>-sprengte hinaus,</b> <b>und</b> <b>§weg gerafft</b> <b>AorSAkt</b><br><b>habend</b>  |
| [403] | <b>λάβρῳ<sup>AdjD</sup></b> <b>μαχαίρ<sup>D</sup></b> <b>σάρκας<sup>A</sup></b> <b>ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup></b> <b>πυρὶ<sup>D</sup></b><br><b>+heftig</b> <b>#mit</b> <b>#Fleisch</b> <b>stücke</b> <b>-röstete aus</b> <b>#mit</b><br><b>Messer</b> <b>Feuer</b>  |
| [404] | τὰ <sup>ArtA</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> <b>λέβητ',<sup>A</sup></b> <b>ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἔψεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup></b> <b>μέλη<sup>A</sup></b><br>die aber in <b>#Kessel</b> <b>-ließ hinein</b> <b>-gekocht zu werden</b> <b>#Stücke</b>  |
| [405] | <b>ἐγὼ<sup>N</sup></b> δ', <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> <b>τλήμων<sup>AdjN</sup></b> <b>δάκρυ<sup>A</sup></b> <b>ἀπ',<sup>Prp</sup></b> <b>ὀφθαλμῶν<sup>G</sup></b> <b>χέων<sup>N</sup></b> <b>§gießend</b><br>ich aber der <b>+leidende</b> <b>#Tränen</b> von <b>#Augen</b>  |
| [406] | <b>ἐχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup></b> <b>Κύκλωπι<sup>D</sup></b> <b>κάδι<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἀκόνουν<sup>N</sup></b><br><b>-näherete mich</b> <b>#dem</b> <b>Kyklopen</b> <b>-und diente</b>  |
| [407] | <b>ἄλλοι<sup>AdjN</sup></b> δ', <sup>Pt</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> <b>ὄρνιθες<sup>N</sup></b> ἐν <sup>Prp</sup> <b>μυχοῖς<sup>D</sup></b> <b>πέτρας<sup>G</sup></b><br><b>+andere</b> <b>aber</b> <b>wie</b> <b>#Vögel</b> <b>in</b> <b>#Winkeln</b> <b>Felsens</b><br><b>#des</b>   |
| [408] | <b>πτήξαντες<sup>N</sup></b> <b>εἶχον<sup>ImpAkt</sup></b> <b>αἶμα<sup>N</sup></b> δ', <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> <b>χροί.<sup>D</sup></b><br><b>§zusammen gekauert</b> <b>-hielten,</b> <b>#Blut</b> <b>aber nicht</b> <b>-war</b> <b>#in</b><br><b>habend</b> <b>Haut.</b>                                      |
| [409] | <b>ἐπεὶ<sup>Kon</sup></b> δ', <sup>Pt</sup> <b>ἐταίρων<sup>G</sup></b> τῶν <sup>ArtG</sup> <b>ἐμῶν<sup>AdjG</sup></b> <b>πλησθεῖς<sup>N</sup></b> <b>βορᾶς<sup>G</sup></b><br><b>#der</b> <b>als</b> <b>aber</b> <b>Gefährten</b> <b>der</b> <b>+meinen</b> <b>§gesättigt worden</b> <b>AorPas</b><br><b>seiend</b> <b>#der</b> <b>Speise</b> |
| [410] | <b>ἀνέπεσε<sup>N</sup></b> <b>φάρυγος<sup>G</sup></b> <b>αἰθέρ',<sup>A</sup></b> <b>ἐξεῖς<sup>N</sup></b> <b>βαρύν<sup>AdjA</sup></b><br><b>AorSAkt</b> <b>#der</b> <b>#Äther</b> <b>§aus</b> <b>PräAkt</b><br><b>-stürzte zurück,</b> <b>Kehle</b> <b>hauch</b> <b>lassend</b> <b>+schwer,</b>   |
| [411] | <b>ἐσῆλθέ<sup>N</sup></b> <b>μοι<sup>D</sup></b> <b>τι<sup>N</sup></b> <b>θεῖον<sup>AdjN</sup></b> <b>ἐμπλήσας<sup>N</sup></b> <b>σκύφος<sup>A</sup></b><br><b>AorSAkt</b> <b>-kam hinein</b> <b>mir</b> <b>etwas</b> <b>+göttlich</b> <b>§gefüllt habend</b> <b>AorAkt</b> <b>#Becher</b>  |
| [412] | <b>Μάρωνος<sup>G</sup></b> <b>αὐτῷ<sup>D</sup></b> <b>τοῦδε<sup>G</sup></b> <b>προσφέρω<sup>PräAkt</sup></b> <b>πιεῖν<sup>N</sup></b> <b>AorInfAkt</b><br><b>#des</b> <b>Maron</b> <b>ihm</b> <b>dieses</b> <b>-biete ich an</b> <b>-zu trinken,</b>  |
| [413] | <b>λέγων<sup>N</sup></b> <b>τάδ',<sup>A</sup></b> <b>ὧ<sup>N</sup></b> <b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b> <b>ποντίου<sup>AdjG</sup></b> <b>θεοῦ<sup>G</sup></b> <b>Κύκλωψ<sup>V</sup></b><br><b>§sagend</b> <b>dieses</b> <b>o</b> <b>des</b> <b>+meerischen</b> <b>#Gottes</b> <b>#Kyklops,</b>   |
| [414] | <b>σκέψαι<sup>N</sup></b> <b>τόδ',<sup>A</sup></b> <b>οἶον<sup>AdjA</sup></b> <b>Ἑλλάς<sup>N</sup></b> <b>ἀμπέλων<sup>G</sup></b> <b>ἄπο<sup>Prp</sup></b><br><b>AorMedImv</b> <b>Pr</b> <b>dieses</b> <b>+welcherlei</b> <b>#Hellas</b> <b>stöcke</b> <b>#der Wein</b> <b>von</b><br><b>-betrachte</b>                                       |
| [415] | <b>θεῖον<sup>AdjA</sup></b> <b>κομίζει<sup>PräAkt</sup></b> <b>πῶμα<sup>A</sup></b> <b>Διονύσου<sup>G</sup></b> <b>γάνος<sup>N</sup></b><br><b>+göttlichen</b> <b>-bringt</b> <b>#Trank, Dionysos</b> <b>#Glanz.</b><br><b>#des</b>   |
| [416] | <b>ὁ<sup>N</sup></b> δ', <sup>Pt</sup> <b>ἐκπλεως<sup>AdjN</sup></b> <b>ὦν<sup>N</sup></b> <b>τῆς<sup>ArtG</sup></b> <b>ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup></b> <b>βορᾶς<sup>G</sup></b><br><b>der</b> <b>aber</b> <b>+übereich</b> <b>§seiend</b> <b>der</b> <b>+schamlosen</b> <b>#Speise</b>  |
| [417] | <b>ἐδέξατ'<sup>N</sup></b> <b>ἔσπασέν<sup>N</sup></b> <b>τ',<sup>Pt</sup></b> <b>ἄμυστιν<sup>Adv</sup></b> <b>ἐλκύσας<sup>N</sup></b><br><b>AorM/P</b> <b>AorAkt</b> <b>-empfang</b> <b>-zog</b> <b>und</b> <b>in einem Zug</b> <b>§gezogen habend</b>  |
| [418] | <b>κάπῃνεσ'<sup>N</sup></b> <b>ἄρας<sup>N</sup></b> <b>χεῖρα<sup>A</sup></b> <b>φίλτατε<sup>AdjVSup</sup></b> <b>ξένων<sup>G</sup></b><br><b>AorAkt</b> <b>AorSAkt</b> <b>§erhoben</b> <b>#Hand</b> <b>+Liebster</b> <b>#der</b><br><b>-und lobte</b> <b>habend</b> <b>Fremden,</b>   |
| [419] | <b>καλὸν<sup>AdjN</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>πῶμα<sup>N</sup></b> <b>οἷον<sup>D</sup></b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>καλῇ<sup>AdjD</sup></b> <b>δίδω<sup>N</sup></b> <b>§gibst.</b><br><b>#der</b> <b>+schön</b> <b>der</b> <b>#Trank</b> <b>Mahlzeit</b> <b>zu</b> <b>+schön</b> <b>-gibst.</b>                                 |
| [420] | <b>ἡσθέντα<sup>A</sup></b> δ', <sup>Pt</sup> <b>αὐτὸν<sup>A</sup></b> <b>ὥς<sup>Kon</sup></b> <b>ἐπῆσθόμην<sup>N</sup></b> <b>ἐγὼ<sup>N</sup></b><br><b>AorM/P</b> <b>AorM/P</b> <b>§genossen habend</b> <b>aber</b> <b>ihn</b> <b>als</b> <b>-ich wahrnahm</b> <b>ich,</b>   |

- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γινώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι<sup>Kon</sup>  
+eine  
andere -gab ich #Becher, §erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
-wird verletzen ihn #Wein und #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>A</sup> δὰς<sup>A</sup> εἶρπ’<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ’<sup>Pt</sup> ἐπεγγέων<sup>N</sup> PräAkt  
und in der Tat zu #Liedern -kroch. ich aber §nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ’<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν’<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
+eine  
andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit  
Trank.
- [425] ᾧ<sup>PräAkt</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> PräAkt συνναύταις<sup>D</sup> ἔμοις<sup>AdjD</sup>  
#Mit  
-singt aber bei §weinenden seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ’<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δ’<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
+un  
musisch, -schallte aber #Höhle. habend §hinaus gegangen aber ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σέ<sup>A</sup> Pr σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κάμ’<sup>KonA</sup> Pr ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ<sup>PräM/PKnj</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
#in  
Stille. dich -retten und mich, wenn -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ’<sup>Kon</sup> εἶπατ’<sup>AorAktImv</sup> εἵτε<sup>Kon</sup> χρήζετ’<sup>PräAkt</sup> εἴτ’<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
sondern -sagt ob -braucht oder nicht -braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
+un  
-zu fliehen gemischt #Mann und die #des  
Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
#der  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξνδον<sup>Adv</sup> σὺς<sup>AdjN</sup> πατήρ<sup>N</sup> τὰδ’<sup>A</sup> Pr ἥνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ’<sup>Kon</sup> ἀσθενής<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber +schwach denn ziehend #des  
Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup> PerM/P  
§festgeklebt worden  
wie durch #Vogelleim der #Schale seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλῦει.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
#Flügel -schlägt. du aber— #Jüngling denn -bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ’<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
-rette dich mit mir und den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ’<sup>A</sup> AorSAktImv οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
#dem  
#Dionysos -nimm auf, nicht Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ’<sup>AdjVSUp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ’<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o +liebster, wenn denn diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
#des §entronnen  
Kyklopen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch +langen doch den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ’<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ’<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> Pr φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
-entbehren wir. —den aber nicht -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> Pr ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
-höre nun wirklich jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγὴν.<sup>A</sup>  
#des  
Tieres +gerissenen +deiner und #Knechtschaft #Flucht.

- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
-sage, wie +asiatischen nicht wohl +angenehmeren #Klang
- [444] κίθαρας<sup>G</sup> κλούομεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' <sup>A</sup> ὀλωλότα<sup>A</sup>  
#der Kithara -hörten wir oder #Kyklopen habend. szugrunde gegangen
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
#Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
#Kyklopen seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup>  
AorAkt #in -verstand ich· +einsam szegriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς<sup>D</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
-schlachten szmit Verlangen, oder #der Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία<sup>N</sup>  
+der nichts Art· +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> ὄντ' <sup>PräAkt</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie denn; +weise ja dich szseiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
#des Gelages zwar ihn von diesem -los machen, szsagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup>  
#dem dass nicht Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>PräAkt</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
+nur aber szhabend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπνώσῃ<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup>  
wenn aber -einschlummert Bakchios szüberwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup>  
#der #ZweigspitzeOlive -ist in #den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>N</sup> τῷδ' <sup>D</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
#mit dem den Schwert ich diesem szab gespitzt habend +Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσῃ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup>  
in #Feuer-werde setzen· und dann, wenn seiend szgeglüht
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ἄρας<sup>N</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
-möge ich sehen ihn, habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
#des Kyklopen #Antlitz, #Auge auch -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
#Schiffbau aber wie irgendeiner machend #Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so -werde drehen #Glutstab in +im lichttragenden

- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
 #des #dem  
 Kyklopen Auge und -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
 ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.<sup>D</sup>  
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 und dann und dich und +Freunde #Greis auch
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
 #des #eingestiegen  
 Schiffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ'<sup>G</sup> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
 +mit  
 doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
 -ist also wie dass wohl gleichsam wie #des #des  
 Trankopfers Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> ὄμματα<sup>A</sup>  
 Pr und ich -möchte erhalten des machenden #Augen  
 §blind
- [471] δαλοῦ,<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
 #des #des  
 Scheites; Mordes denn dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>  
 Pr -ist nötig jedenfalls +groß denn #Scheit dessen ergreifen.  
 +zu
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> ἄμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος<sup>A</sup>  
 so dass und wohl #der  
 Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup>  
 Pr wenn des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden  
 Präm/P
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sup>FuAkt</sup>  
 #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι.<sup>PräM/P</sup>  
 -schweigt nun #List denn -du verstehst genau.
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
 und wenn -ich befehle, den #Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>  
 Pr -gehört. ich denn #Männer habend +Freunde  
 §verlassen
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
 die drinnen §seienden nicht +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'<sup>PerAkt</sup> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν<sup>G</sup>  
 doch -möchte fliehen wohl, -und hinaus gestiegen bin #der #Tiefen.  
 Höhle
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> ἐμούς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>  
 aber nicht +gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sup>AorInfM/P</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
 mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

# Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, <sup>PräImvAkt</sup> τὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <sup>AdjNSup</sup> πρῶτος, <sup>N</sup> τὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup> δ', <sup>Prp</sup> ἐπὶ <sup>AdjDSup</sup> πρῶτῳ  
-auf, wer +erste, wer aber auf +ersten
- [484] <sup>N</sup> ταχθεὶς <sup>AorPas</sup> <sup>G</sup> δαλοῦ <sup>A</sup> κώπην <sup>N</sup> ὀχμάσας <sup>AorSAkt</sup>  
§gestellt worden #des §gefasst  
seiend Scheites #Griff habend
- [485] <sup>G</sup> Κύκλωπος <sup>Adv</sup> ἔσω <sup>G</sup> βλεφάρων <sup>N</sup> ὤσας <sup>AorSAkt</sup>  
#des #der §gestoßen  
Kyklopen hinein Auglider habend
- [486] <sup>AdjA</sup> λαμπρὰν <sup>A</sup> ὄψιν <sup>FuAkt</sup> διακναίσει;  
+helle #Sicht -wird zerschaben;
- [487] <sup>ij</sup> σίγα <sup>ij</sup> σίγα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> δῆ <sup>N</sup> μεθύων <sup>PräAkt</sup>  
still still. und ja §trunken seiend
- [488] <sup>AdjA</sup> ἄχαριν <sup>A</sup> κέλαδον <sup>N</sup> μουσιζόμενος <sup>PräM/P</sup>  
§musik  
+unlieb #Lärm machend
- [490] <sup>AdjN</sup> σκαιὸς <sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς <sup>Kon</sup> καὶ <sup>N</sup> κλαυσόμενος <sup>FuM/P</sup>  
§werde weinen  
+ungeschickt+unmusikalisch und werdend
- [491] <sup>PräAkt</sup> χωρεῖ <sup>AdjG</sup> πετρίνων <sup>Adv</sup> ἔξω <sup>G</sup> μελάθρων  
-geht +der steinernen hinaus #Hallen
- [492] <sup>PräImvAkt</sup> φέρε <sup>A</sup> νιν <sup>D</sup> κώμοις <sup>AorAktKnj</sup> παιδεύσωμεν  
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
- [493] <sup>ArtA</sup> τὸν <sup>AdjA</sup> ἀπαίδευτον  
den +Ungebildeten
- [494] <sup>Adv</sup> πάντως <sup>PräAkt</sup> μέλλει <sup>AdjN</sup> τυφλὸς <sup>PräInfAkt</sup> εἶναι.  
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ἡμῆ. Χορός]: <sup>AdjN</sup> μάκαρ <sup>N</sup> ὅστις <sup>PräAkt</sup> εὐιάζει  
+selig wer immer -euia ruft
- [496] <sup>G</sup> βοτρώων <sup>AdjD</sup> φίλαισι <sup>D</sup> πηγαῖς  
#der Trauben +lieben #Quellen
- [497] <sup>Prp</sup> ἐπὶ <sup>A</sup> κῶμον <sup>N</sup> ἐκπετασθεῖς, <sup>AorPas</sup>  
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] <sup>AdjA</sup> φίλον <sup>A</sup> ἄνδρ' <sup>N</sup> ὑπαγκαλίζων <sup>PräAkt</sup>  
+lieben #Mann §um armend
- [499] <sup>Prp</sup> ἐπὶ <sup>D</sup> δεμνίοις <sup>Pt</sup> τε <sup>AdjA</sup> ξανθὸν  
auf #Lagern auch +blonden
- [500] <sup>AdjG</sup> χλιδανῆς <sup>N</sup> ἔχων <sup>G</sup> εἰτάρας  
+der §habend #Hetäre  
üppigen
- [501] <sup>AdjN</sup> μυρόχριστος <sup>AdjA</sup> λιπαρὸν <sup>A</sup> βό  
+salb ölig +glänzend bo-
- [502] <sup>A</sup> στρυχον, <sup>PräAkt</sup> αὐδᾷ <sup>Pt</sup> δέ <sup>A</sup> Θύραν <sup>N</sup> τίς <sup>N</sup> οἷξαι <sup>FuAkt</sup> μοι; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
#Locke, -spricht aber #Tür wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἴνου,<sup>G</sup>  
papapā· +voll zwar #Weines,
- [504] γάνυμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup>  
-freue ich mich aber Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκὰς<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γεμισθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
#Kahn #Frachter wie seiend
- [506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup>  
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὖφρων<sup>AdjN</sup>  
-führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
zu #Umzug Frühlings #Zeiten
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>  
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ<sup>V</sup>,<sup>PräImvAkt</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
-bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
+schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων.<sup>G</sup>  
+schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—papapā· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
§angezündet  
#Lampe aber seiend +brennende +deine
- [515] χρόα<sup>A</sup> χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
#Haut und wie +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>  
+tau  
frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χοῖα<sup>N</sup>  
#der  
Kränze aber nicht +eine #Farbe
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup>  
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre· dass ich des #Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρίβων<sup>N</sup> εἴμ<sup>V</sup>,<sup>PräAkt</sup> δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται<sup>V</sup>,<sup>PräM/P</sup>  
der #Bakchios aber welcher #Gott -wird gehalten;

- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
+größter #den Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup>  
-rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
+so beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt #der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῶ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ<sup>PerAkt</sup> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup>  
#dem #Gott aber in Schlauch wie -freut sich #Häuser ḡhabend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῆ<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὐπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
nicht die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich -erfreut doch; oder das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
-hasse den #Schlauch· das aber #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει,<sup>Kon</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
ḡbleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>AorPasKnj</sup>  
ḡhaltend denn selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
ḡgebend aber den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ξριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen und #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ τις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup>  
-bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν,<sup>V</sup> πεπωκότ<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πίων<sup>N</sup> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
+töricht wer nicht habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μέινῃ,<sup>AorAktKnj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl geworden doch in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> δρῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
-scheint. was denn -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνώδεις<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich +flaumiges und #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καί<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλαπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλιθεῖ<sup>AorPasImv</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πλευρά<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
-lege dich nun mir #Seite ḡgesetzt #der auf Erde.



- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup>τα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Pt</sup>θης<sup>Pt</sup>;<sup>PräAkt</sup>  
was denn den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht §vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub>  
-zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ.<sup>PräM/P</sup> κάτθε<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
§stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>, ὧ<sup>Pt</sup> ξέν<sup>V</sup>, εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνο<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐ<sup>Pt</sup>τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω.<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· #Dank aber welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδω<sup>AorAkt</sup> κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+schön doch die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς<sup>Pt</sup>; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>Pt</sup> λάθρα.<sup>Adv</sup>  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκουσεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>Pt</sup>  
nicht, sondern mich dieser -küsst, weil +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ.<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
-mögest weinen, §liebend den #Wein nicht §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ<sup>Pt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei #Zeus, da meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχε<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον<sup>A</sup> δίδου<sup>PräInfAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, +voller aber den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κέκραται<sup>Pt</sup>; φέρε<sup>PräInfAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei #Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἶνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος<sup>AdjN</sup>.  
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei #Zeus sondern o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
+aus zu schnäuzen aber dir -ist damit -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup> κατ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε.<sup>AorAktImv</sup>  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾷς<sup>Pt</sup> πίνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie nicht mich.



- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις<sup>FuAkt</sup>  
-wirst  
ah ah, was tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα<sup>AorAkt</sup>  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ<sup>AorAktImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk und mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί<sup>D</sup>  
+der  
-wird erkannt jedenfalls die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup>  
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> πίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer wohl -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKnj</sup>  
§genommen  
siehe da habend -trink aus und nichts -lassest übrig.</sub>
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι<sup>D</sup>  
-zusammen zu sterben aber §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup>  
papai, +klug doch das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>  
#bei der +vieler  
und wohl zwar -ziehst du doch Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ<sup>FuAkt</sup>  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup>  
wenn aber -du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.</sub>
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις<sup>N</sup>  
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
§zusammen  
der aber #Himmel mir gemischt -scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus und den #Thron
- [580] λεύσσω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἁγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας<sup>A</sup>  
#der  
-ich blicke, das +Ganze und Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ<sup>AorAktOp</sup> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl -würde ich küssen— die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι<sup>FuM/P</sup>  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας<sup>A</sup> —ἥδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν<sup>D</sup>  
+Knaben  
den Geliebten mehr als den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης<sup>N</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
#des  
ich denn der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;

- [586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μα<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ὄν<sup>A</sup> ἀρπάζω<sup>PrAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei #Zeus, den -raube doch ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα<sup>PerAkt</sup> παῖδες<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
-ich bin verloren, #Kinder -+schlimme -werde ich erleiden +Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστην<sup>A</sup> κάντρυφᾷς<sup>Kon</sup> πεπωκότι<sup>D</sup> PerAkt  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden;  
ᾧ<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>ArtD</sup> σὺ<sup>ArtD</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir -+bittersten #Wein -werde ich sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup>, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες<sup>N</sup> εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα<sup>A</sup>  
#des  
-auf nun, Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,  
ἐνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕπνω<sup>D</sup> παρειμένους<sup>N</sup> PerM/P  
innen doch #Mann dem aber #Schlaf ᾗ<sup>PräM/P</sup>ingelegt seiend

[592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.

[593] δαλὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PrAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
#der  
#Scheit aber von innen Höfe -stößt #Rauch

[594] παρευτρέπιστα<sup>PerM/P</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
#und auch  
-ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen

[595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔση<sup>FuM/P</sup>  
#des  
Kyklopen #Antlitz aber wie #Mann -wirst du sein.

[596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κἀδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν<sup>FuAkt</sup>  
#des  
Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.

[597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
-gehe aber in #Häuser, bevor irgend etwas den #Vater -zu erleiden

[598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἐστίν<sup>PrAkt</sup> εὐτρεπῇ<sup>AdjN</sup>  
+Ungehöriges so dass dir die hier -ist +bereit.

[599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ<sup>V</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖ<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
+Ätna  
#Hephaistos, #Herr ischer, #des  
Nachbarn +schlechten

[600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> ὄμμ<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ<sup>AorPasImv</sup> ἅπαξ<sup>Adv</sup>  
+hell habend #Auge -werdet befreit einmal,

[601] σύ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>j</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευσμ<sup>V</sup>, ὕπνε<sup>V</sup>  
+der  
du doch, o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,

[602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sup>AorAktImv</sup> θηρί<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστρυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
#dem  
+ungemischt -komm Tier dem verhassten,

[603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> καλλίστοις<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf +schönsten +troischen #Mühen

[604] αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ<sup>AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und #Seeleute und -möget ihr zugrunde richten #Odysseus

[605] ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> ᾧ<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει<sup>PrAkt</sup>  
#der  
von #Mann, dem Götter nichts oder Sterblichen -kümmert.

[606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> χρεών<sup>N</sup>  
entweder das #Schicksal zwar #Dämon -zu halten #nötig,

[607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα<sup>AdjNKmp</sup>  
#der  
die Dämonen aber des #Schicksals +geringeren.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
-wird nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Essers· #Fremden #mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
+licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup>  
#Scheit ῥυττωμένος<sup>PerM/P</sup> seiend
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermesslich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴτω<sup>PräAktImv</sup> Μάρων<sup>N</sup>  
#Spross· aber -soll gehen #Maron·
- [616a] πρᾶστέτω<sup>PräAktImv</sup>  
-soll handeln·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> ῥελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
#des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
- [618] κλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
#klops, damit -möge trinken schlecht.
- [619] κἀγὼ<sup>KonN</sup>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
+Efeu lieb den tragend #Bromios po-
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
+sehenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō-
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
pos habend #Einöde·
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sup>FuM/P</sup>  
wohl in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγαῖτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> θῆρες<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sup>PräAktImv</sup>  
-schweigt bei #der Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ<sup>PräAkt</sup>  
#zusammen gefügt habend #des #GelenkeMundes· auch nicht -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα<sup>A</sup>  
nicht -zu zwinkern auch nicht -sich räuspeln irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματός<sup>G</sup>  
damit nicht -auf geweckt werde das +Übel, bis wohl #des Auges

- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῆ<sup>AorM/PKnf</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
 #des #mit  
 #AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnf</sup> ἐγκάψαντες<sup>N AorSAkt</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
 #mit  
 -mögen wir schweigen §eingebraunt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
 #mit beiden  
 -auf nun wie -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
 hinein seiend<sup>§gekommen</sup> +glühend aber -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
 demnach du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
 +brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα<sup>PräM/PKnf</sup>  
 #des  
 Kyklopen, damit wohl des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
 wir zwar -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
 §stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοῖ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα<sup>PerM/P</sup>  
 wir aber +lahm doch soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>PerAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
 +das gleiche -habt erlitten wohl mir<sup>·</sup> die denn #Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗτου.<sup>G Pr</sup>  
 §stehend seiend -wurden wir gezerrt nicht -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ἐσπάσθητε<sup>AorM/P</sup>  
 §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
 und die doch #Augen
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέειν.<sup>Adv</sup>  
 +voll -ist uns #Staubes oder #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N Pr</sup> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
 #und auch  
 #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τῆν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
 weil den #Rücken die #Wirbelsäule und -beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
 und die #Zähne -hinaus werfen nicht -will ich
- [645] τυπτόμενος<sup>N PräM/P</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία<sup>N</sup>  
 §geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
 #des  
 aber -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
 +selbst  
 dass wirkend den #Brand in den #Schädel

|                   |   |                                |                                 |                              |                                     |                                 |                                  |                           |
|-------------------|---|--------------------------------|---------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| [648]             | στείχονθ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> | ὑφάπτειν <sub>PräInfAkt</sub>  | τὸν <sup>ArtA</sup>             | μονῶπα <sup>AdjA</sup>       | παῖδα <sup>A</sup>                  | γῆς. <sup>G</sup>               | #der<br>Erde.                    |                           |
|                   | §gehend                                 | -anzuzünden                    | den                             | +einäugigen                  | #Sohn                               |                                 |                                  |                           |
| [649] [Ὀδυσσεύς]: | πάλαι <sup>Adv</sup>                    | μὲν <sup>Pt</sup>              | ἤδη <sub>PlqAkt</sub>           | σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> | τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>        | φύσει, <sup>D</sup>              |                           |
|                   | schon lange                             | zwar                           | -wusste ich                     | dich                         | §seiend                             | +so<br>beschaffen               | #von<br>Natur,                   |                           |
| [650]             | νῦν <sup>Adv</sup>                      | δ <sup>Pt</sup>                | οἶδ <sup>PerAkt</sup>           | ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>  | τοῖσι <sup>ArtD</sup>               | δ <sup>Pt</sup>                 | οἰκεῖσις <sup>AdjD</sup>         | φίλοις <sup>D</sup>       |
|                   | nun                                     | aber                           | -weiß ich                       | +besser.                     | den                                 | aber                            | +eigenen                         | #Freunden                 |
| [651]             | χρῆσθαί <sub>PräM/PlInf</sub>           | μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | ἀνάγκη. <sup>N</sup>            | χειρὶ <sup>D</sup>           | δ <sup>Pt</sup>                     | εἰ <sup>Kon</sup>               | μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | σθένεις <sub>PräAkt</sub> |
|                   |   |                                |                                 | #mit der                     |                                     |                                 |                                  |                           |
|                   | -zu gebrauchen                          | mich                           | #NotwendigkeitHand              |                              | aber wenn                           | nichts                          | -vermagst du,                    |                           |
| [652]             | ἀλλ <sup>Kon</sup>                      | οὖν <sup>Pt</sup>              | ἐπεγκέλευέ <sub>PräImvAkt</sub> | γ <sup>Pt</sup>              | ὥς <sup>Kon</sup>                   | εὐψυχίαν <sup>A</sup>           |                                  |                           |
|                   | aber                                    | nun                            | -befiehl                        | doch, damit                  |                                     | #Mut                            |                                  |                           |
| [653]             | φίλων <sup>G</sup>                      | κελευσμοῖς <sup>D</sup>        | τοῖσι <sup>ArtD</sup>           | σοῖς <sup>AdjD</sup>         | κτησώμεθα. <sup>AorMedKnj</sup>     |                                 |                                  |                           |
|                   | #der<br>Freunde                         | #Zurufen                       | den                             | +deinen                      | -mögen wir erwerben.                |                                 |                                  |                           |
| [654] [Χορός]:    | δράσω <sub>FuAkt</sub>                  | τάδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἐν <sup>Prp</sup>               | τῷ <sup>ArtD</sup>           | Καρὶ <sup>D</sup>                   | κινδυνεύσομεν. <sub>FuAkt</sub> |                                  |                           |
|                   | -werde tun                              | dieses.                        | in                              | dem                          | #Kar                                | -werden wir wagen.              |                                  |                           |
| [655]             | κελευσμάτων <sup>G</sup>                | δ <sup>Pt</sup>                | ἕκατι <sup>Prp</sup>            | τυφέσθω <sub>PräM/Plmv</sub> | Κύκλωψ. <sup>N</sup>                |                                 |                                  |                           |
|                   | #der<br>Zurufe                          |                                | aber wegen                      | -soll geräuchert werden      | #Kyklops.                           |                                 |                                  |                           |

## Lyrik

|       |          |                  |                   |                               |   |           |       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    |
|-------|----------|------------------|-------------------|-------------------------------|---|-----------|-------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----|
| [656] | [Χορός]: | ἰὼ <sup>ij</sup> | ἰώ· <sup>ij</sup> | γενναιότατ <sup>AdjSupV</sup> | ὦ | PräImvAkt | stoß- |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | </ |
|-------|----------|------------------|-------------------|-------------------------------|---|-----------|-------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----|

- [668] σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
 §gestellt #der diese -werde ich einpassen #Hände.  
 worden Kluft
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'<sup>A</sup> αὐτεῖς<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
 -ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνῃ.<sup>PräM/P</sup>  
 +schändlich doch -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καί<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
 und auf diesen doch +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας.<sup>A</sup>  
 §betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
 Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκηλ.<sup>ImpAkt</sup>  
 nicht doch niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
 Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
 nicht doch -bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> θέλῃ<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν.<sup>AdjA</sup>  
 und wie dich niemand wohl -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στίν'.<sup>PräAkt</sup>  
 -spottest. der aber Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς,<sup>AorAktKnj</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
 der #Fremde, damit richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιάρος,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
 der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρὺς.<sup>AdjN</sup>  
 +furchtbar denn #Wein und -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
 bei #der Götter, -sind geflohen oder -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα.<sup>AorAkt</sup>  
 diese #in Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
 §genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
 welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
 wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
 an derselben dem #Felsen.

- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
+übel doch zu #übel· den #Schädel
- [684] παῖσας<sup>N</sup> AorSAkt κατέαγα<sup>AorAkt</sup>  
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und dich -entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά<sup>ArtAdjA</sup>  
-drehe herum, dorthin, zu Linken.  
+den
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup>  
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o +allerschlechtester, wo denn -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
#mit Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> AorSAkt ὠνόμαζ<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
dasselbe doch der habende -nannte #Odysseus.  
§gezeugt
- [693] δώσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμέλλεις<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσί<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup>  
-zu geben aber -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen.  
+der
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl #Troja doch -hätte entflammt
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>  
#der wenn nicht dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>PräM/P</sup>  
weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FulInfAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
+blinde denn #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> AorPas ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
#Troias seiend. aber und dich doch  
§aufgebrochen
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφῄξιν<sup>FulInfAkt</sup> ἂντι<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν<sup>AorAkt</sup>  
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον<sup>A</sup> PräM/P  
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.

|       |             |                                      |                           |                            |                                  |   |  |                                   |                        |
|-------|-------------|--------------------------------------|---------------------------|----------------------------|----------------------------------|---|--|-----------------------------------|------------------------|
| [701] | [Ὀδυσσεύς]: | κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup>         | σ' <sup>A</sup> Pr        | ἄνωγα <sup>PerAkt</sup>    | καὶ <sup>Kon</sup>               | δέδραχ' <sup>PerAkt</sup>                 | ὅπερ <sup>A</sup> Pr                     | λέγεις <sup>PräAkt</sup>          |                        |
|       |             | -weinen                              | dich                      | -habe ich befohlen         | und                              | -habe getan                               | das was                                  | -sagst du.                        |                        |
| [702] |             | ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | δ' <sup>Pt</sup>          | ἐπ' <sup>Prp</sup>         | ἄκτας <sup>A</sup>               | εἶμι <sup>PräAkt</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>                       | νεὼς <sup>G</sup>                 | σκάφος <sup>A</sup>    |
|       |             | ich                                  | aber                      | auf                        | #Küsten                          | -gehe                                     | und                                      | Schiffes                          | #Boot                  |
| [703] |             | ἦσώ <sup>FuAkt</sup>                 | ἐπ' <sup>Prp</sup>        | πόντον <sup>A</sup>        | Σικελὸν <sup>AdjA</sup>          | ἐς <sup>Prp</sup>                         | τ' <sup>Pt</sup>                         | ἐμὴν <sup>AdjA</sup>              | πάτραν <sup>A</sup>    |
|       |             | -werde setzen                        | auf                       | #Meer                      | +sizilisch                       | in  | und                                      | +meine                            | #Heimat.               |
| [704] | [Κύκλωψ]:   | οὐ <sup>Pt</sup>                     | δῆτ' <sup>Pt</sup>        | ἐπεὶ <sup>Kon</sup>        | σε <sup>A</sup> Pr               | τῆσδ' <sup>G</sup> Pr                     | ἀπορρήξας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> | πέτρας <sup>G</sup>               |                        |
|       |             | nicht                                | im Geringsten,            | weil                       | dich                             | dieser                                    | habend                                   | #des<br>Felsens                   |                        |
| [705] |             | αὐτοῖσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>   |                           | συνναύταισι <sup>D</sup>   | συντρίψω <sup>FuAkt</sup>        | βαλὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>     |  |                                   |                        |
|       |             | mit denselben                        |                           | #Mit<br>schiffsleuten      | -werde ich zermalmen             | habend.                                   | sgeworfen                                |                                   |                        |
| [706] |             | ἄνω <sup>Adv</sup>                   | δ' <sup>Pt</sup>          | ἐπ' <sup>Prp</sup>         | ὄχθον <sup>A</sup>               | εἶμι <sup>PräAkt</sup>                    | καίπερ <sup>Kon</sup>                    | ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | τυφλός <sup>AdjN</sup> |
|       |             | hinauf                               | aber                      | auf                        | #Böschung                        | -gehe ich,                                | obwohl                                   | §seiend                           | +blind,                |
| [707] |             | δι' <sup>Prp</sup>                   |                           | ἀμφιτρήτος <sup>AdjG</sup> | τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | προσβαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |  | ποδί <sup>D</sup>                 |                        |
|       |             | durch                                | +der ringsum<br>gebohrten |                            | dieser Fels                      | §hinzu gehend                             |  | #mit dem<br>Fuß.                  |                        |
| [708] | [Χορός]:    | ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | δὲ <sup>Pt</sup>          | συνναύται <sup>N</sup>     | γε <sup>Pt</sup>                 | τοῦδ' <sup>G</sup> Pr                     | Ὀδυσσέως <sup>G</sup>                    |                                   |                        |
|       |             | wir                                  | aber                      | #Mit schiffs<br>leute      | doch                             | dieses                                    | #Odysseus                                |                                   |                        |
| [709] |             | ὄντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | τὸ <sup>ArtA</sup>        | λοιπὸν <sup>AdjA</sup>     | Βακχίῳ <sup>D</sup>              | δουλεύσομεν <sup>FuAkt</sup>              |  |                                   |                        |
|       |             | §seiend                              | das                       | +Übrige                    | #dem<br>Bakchios                 | -werden dienen.                           |  |                                   |                        |